Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tymoteuszowi ukochanemu dziecku, łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa ― Pana naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tymoteuszowi umiłowanemu dziecku łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Tymoteusza,\* \*\* ukochanego syna:\*\*\* Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tymoteuszowi, umiłowanemu synowi: łaska, litość, pokój od Boga, Ojca, i Pomazańca Jezusa, Pana naszego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tymoteuszowi umiłowanemu dziecku łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa Pana naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do Tymoteusza, ukochanego syna: Niech łaska, miłosierdzie i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec oraz nasz Pan, Jezus Chrystus, będą Twoim udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Tymoteusza, umiłowanego syna. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tymoteuszowi, namilszemu synowi, łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa Pana naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Tymoteusza, swego umiłowanego dziecka. Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Tymoteusza, umiłowanego syna: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Tymoteusza, umiłowanego dziecka. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do Tymoteusza, umiłowanego dziecka: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do Tymoteusza, umiłowanego syna: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do Tymoteusza: Mój kochany synu. Niech Bóg, Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzą cię łaską, miłosierdziem i pokojem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do Tymoteusza, swego umiłowanego dziecka: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Тимофія, улюбленого сина: ласка, милосердя, мир від Бога Батька і нашого Господа Христа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do umiłowanego syna Tymoteusza łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca oraz naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do Tymoteusza, drogiego mojego syna: łaska, miłosierdzie i szalom od Boga Ojca i Mesjasza Jeszui, naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Życzliwość niezasłużona, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | piszę do ciebie, Tymoteuszu. Jesteś mi bowiem jak rodzony syn. Niech Bóg Ojciec, i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzają cię swoją łaską, miłością i pokojem. |

1. 1) Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga (por. Bogusław), <x>620 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>640 1:1</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) syna, τέκνῳ, lub: dziecka, pod. <x>610 1:2</x>; <x>620 2:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)